

## **Questionnaire servant de guide d'entretien lors des enquêtes sur la « conscience linguistique » des locuteurs dialectophones (entretiens semi-dirigés)**

Arlette Bothorel-Witz, Dominique Huck

### **I. Partie liminaire**

1. L'informateur : renseignements biographiques, biographie sociolinguistique.
2. renseignements complémentaires visant à définir l' « habitus ».

### **II. Entretien sur les langues et pratiques.**

1. Délimitation de l'espace de vie et de l'espace linguistique d'appartenance
2. Les langues en présence
  - 2.1. Les variétés de français
  - 2.2. Les variétés dialectales
  - 2.3. Les variétés d'allemand

Pour chacune des variétés, les questions se structurent autour de différentes thématiques :

- A. l'évaluation des compétences linguistiques
- B. L' « accent »
- C. Les normes linguistiques
- D. La variation linguistique
- E. L'apprentissage (non scolaire) des langues
- G. L'idéologie linguistique

### **III. Thèmes à forte charge idéologique (dialecte / école, transmission, langue / identité ...)**

## **I. PARTIE LIMINAIRE**

### **1. L'informateur : renseignements biographiques / Biographie sociolinguistique**

Nom : \_\_\_\_\_ Prénom : \_\_\_\_\_

Adresse :

Date et lieu de naissance :

Religion :

Où habitaient vos parents quand vous êtes né ?

Lieu et date de naissance du père :

Profession du père :

Lieu et date de naissance de la mère :

Profession de la mère :

Vos parents ont-ils toujours vécu au même endroit ?

Sinon, où ?

Quand ? (indiquer les périodes)

Lieu et date de naissance du conjoint :

Profession du conjoint :

Avez-vous toujours vécu au même endroit ?

Sinon, où ? Pourriez-vous indiquer les lieux où vous avez vécu ?

Combien de temps avez-vous vécu ailleurs? Périodes ?

Quelle est votre profession ?

Où l'exercez-vous ?

Votre profession vous amène-t-elle à faire des déplacements ?

A avoir beaucoup de contacts ? / internes à l'établissement où vous travaillez ?

Avez-vous beaucoup de contacts à l'extérieur (travail, vie privée) ? Avec qui ?

Où êtes-vous allé à l'école (école élémentaire, collège, lycée) ?

A quel âge avez-vous définitivement quitté l'école ou terminé vos études / votre formation ?

Quelle est la première langue dans laquelle vous avez su vous exprimer ? (langue **Erreur ! Impossible d'ouvrir la source des données.**«maternelle»)

Quelle(s) langue(s) saviez-vous parler quand vous êtes allé à l'école ?

Quelle est actuellement votre langue usuelle (langue que vous utilisez le plus souvent) ?  
 A-t-elle toujours été votre langue usuelle ou avez-vous été amené à changer de langue usuelle ?  
 Que savez-vous encore parler / écrire ?  
 Quelles sont les langues / dialectes que vous parlez régulièrement ?

Avez-vous connu vos grands-parents ?  
 Les avez-vous vus ou les voyez-vous encore régulièrement ?  
 Ont-ils joué un rôle important dans votre enfance ? (rôle à préciser, rôle linguistique en particulier )  
 Quelle(s) autre(s) personne(s) a / ont joué un rôle important dans votre enfance ? (nourrice, ...)

A propos du passé : pensez-vous que c'était mieux ? / moins bien ? / sans opinion ?

## **2. Renseignements complémentaires visant à définir son « habitus »**

Regardez-vous la télévision ? Souvent ?  
 Quelle chaîne regardez-vous le plus souvent ? Pourquoi ?  
 Quelle(s) émission(s) regardez-vous régulièrement sur cette / ces chaînes ? (si nécessaire, proposer les émissions de la semaine écoulée)  
 Regardez-vous des émissions régionales sur FR3 Alsace ? Si oui la ou lesquelles ? De façon régulière ?  
 Pensez-vous qu'il soit souhaitable d'avoir des émissions régionales entièrement en dialecte comme *Rundum, Sür und Siess* par exemple ? Si oui, sinon, pourquoi ?  
 Est-ce que vous pensez que les émissions régionales servent à valoriser l'Alsace ou sa langue ?

Ecoutez-vous la radio ? Quelles stations de préférence ? Quelle(s) émission(s) ?  
 Lisez-vous un journal ? Lequel (régional / national) ?  
 Edition et langue ?  
 Quelle(s) rubrique(s) lisez-vous régulièrement ?

Lisez-vous régulièrement des revues (hebdomadaire ou mensuel) ? Lesquels ? (proposer des titres)

Est-ce que vous aimez lire ?  
 Lisez-vous régulièrement des livres ?  
 Faire préciser (romans, essais, récits de voyage, poésie, biographies, ...)  
 En quelle langue ?  
 Lisez-vous aussi des livres ou des revues sur la région ?

Quelles sont vos activités de loisirs principales ?  
 De quelle nature sont-elles : sportives, culturelles, sorties avec des amis, autres ?

Est-ce que vous êtes impliqué dans la vie collective ? Faites-vous partie d'un club ou d'une association ?  
 Etes-vous engagé dans une action humanitaire / politique ou autre ?  
 Est-ce que vous vous intéressez à la politique ? A quels niveaux (mondial, européen, national, régional, local) ?  
 Y aurait-il un homme politique étranger, français ou alsacien qui vous paraît plus sympathique / plus antipathique que d'autres ?

## **II. ENTRETIEN SUR LES LANGUES ET LES PRATIQUES**

### **1. Délimitation de l'espace de vie et de l'espace linguistique d'appartenance**

01. Si un Alsacien vous demande où vous habitez, que lui répondez-vous ?  
 - Que répondez-vous à un « Français de l'intérieur » ? A un étranger (Européen ? Africain ou Asiatique ?)
02. Revenons à la région où vous habitez. Quelles en seraient les limites : ça commence où ? Ça s'arrête où ?  
 - Est-ce que cette région a quelque chose de particulier par rapport au reste de l'Alsace ?
03. Si on vous demande ce que parlent les gens de votre région, que répondez-vous ?  
 - S'ils parlent l'alsacien / le dialecte (reprendre le terme proposé), cet alsacien / ce dialecte est-il différent de

celui qu'on parle ailleurs ?

- A partir d'où les gens parlent-ils autrement (par rapport à votre région)?
- Qu'est-ce qui change dans la manière de parler (si possible illustrer les différences par des exemples relevant de la prononciation, du lexique ...)

04. Si on vous demande d'expliquer quelle est la mentalité des gens de votre région, que diriez-vous ? Est-elle différente de celles d'autres Alsaciens ?

- De façon générale, avez-vous l'impression que les Alsaciens sont différents des autres Français ?
- Sont-ils différents de nos voisins allemands ? Si oui, sinon, pourquoi ?

05. Avez-vous le sentiment de faire partie de la région du Rhin supérieur qui engloberait l'Alsace, le Palatinat, le Pays de Bade et la Suisse ? Si oui, sinon, pourquoi ?

## 2. Les langues en présence

### 2.1. Les variétés de français

#### A. Evaluation des compétences

01. Comment estimez-vous parler le français ?

- très bien ?
- bien ?
- Couramment ? Moyennement ?
- mal ?

Si la question n'a pas été posée dans les renseignements biographiques :

- Où avez-vous appris le français ? Eventuellement : saviez-vous déjà parler / comprendre le français en allant à l'école ?

02. Quel français avez-vous l'impression de parler ?

- comme le présentateur des informations à la télévision ?
- comme le français qu'on apprend à l'école ?
- comme à Paris ?
- comme tous les autres Français ?

03. Comment estimez-vous que :

- les autres membres de votre famille parlent le français ?
- les "gens" qui habitent dans votre localité parlent le français ?

#### B. L' « accent »

01. Pensez-vous avoir un « accent » en parlant le français?

- Si oui, comment se manifeste-t-il ?
- Si oui, trouvez-vous cela gênant ? Dans quelles circonstances est-ce plus particulièrement gênant?
- S'est-on déjà moqué de votre « accent » ? Si oui, dans quelles circonstances ?
- Préférez-vous avoir un autre « accent » ? Si oui, lequel ?
- Y a-t-il des « accents » qui seraient plus beaux que d'autres ?

#### C. Les normes linguistiques

01. Est-ce que vous avez l'impression qu'il existe un « bon français » ?

- Que serait, à votre avis, le « bon français » ?

02. Qui le parlerait ? Où ? Pourquoi ?

03. Faites-vous une différence entre ce qu'on qualifie parfois de « bon français » et de « vrai français » ?

04. Quelles sont, à votre avis, les personnalités alsaciennes et/ou françaises qui parleraient le « bon français » ?

05. Vaut-il mieux parler un français aussi neutre (aussi peu marqué) que possible ? Pourquoi ?

#### D. La variation linguistique

01. Parle-t-on, en Alsace, un français qui est différent de celui d'autres régions françaises? Pourquoi ? Quelles seraient les différences ?

#### E. Apprentissage des langues

Si quelqu'un voulait apprendre le français (un étranger, par exemple), comment devrait-il s'y prendre ? Où / chez qui devrait-il aller pour l'apprendre le plus efficacement possible ?

## F. Les pratiques linguistiques

01. Lorsque vous parlez le français :

- Avec qui le parlez-vous ?
- Est-ce qu'il y a des sujets dont vous ne parlez qu'en français ? Lesquels ?
- Pourquoi ?

02. On dit que l'usage du français est lié à une situation ou à un interlocuteur. Qu'en pensez-vous ?

03. Dans quelles situations utilisez-vous spontanément le français ?

## G. L'idéologie linguistique

01. On entend parfois dire : « pour bien parler le français, il vaut mieux ne pas parler le dialecte ». Que pensez-vous de cette affirmation ?

## 2.2. Les dialectes

### A. Évaluation des compétences

01. Comment nommez-vous cette autre langue que vous parlez / comprenez en dehors du français ?

02. Où avez-vous appris le ... (reprendre le terme proposé) ? Avec qui ?

03. Quel dialecte parlez-vous ? Celui de votre mère / de votre père ? Un mélange des deux ? Autre ?

04. Comment estimez-vous parler l'alsacien ou le dialecte ?

- Très bien ? / Couramment / Bien ? / Moyennement ? / Mal ? (faire justifier l'évaluation)

- Si vous ne parlez pas le dialecte, comment estimez-vous le comprendre ?

Très bien ? / Bien ? / Moyennement ? / Mal ?

### C. Les normes linguistiques

01. Qu'est-ce que cela veut dire : parler un « bon alsacien » ?

02. Y a-t-il des locuteurs qui parleraient un "bon" alsacien ? Lesquels ? (faire préciser caractéristiques : âge, profession, etc.)

Pourquoi parleraient-ils mieux que d'autres ?

03. Est-ce qu'on peut faire des fautes en parlant l'alsacien ? Si oui, est-ce gênant ?

- Est-ce aussi gênant qu'en français ?

- Est-il gênant de ne pas trouver un mot en dialecte et d'employer des mots empruntés au français ?

04. Y a-t-il des locuteurs qui parleraient le "vrai" alsacien (pur, authentique) ?

- Si oui, lesquels ? (Faire préciser)

- Où ? (Ville / campagne, etc.)

- Si réponse est affirmative : pourquoi est-ce le « vrai » dialecte ?

### D. La variation linguistique

01. Est-ce que vous avez l'impression que le dialecte change beaucoup d'une région à une autre ? Y a-t-il des différences importantes ? Lesquelles ?

02. Est-ce que cela empêche les gens de se comprendre ?

03. Avez-vous l'impression qu'il existe des régions en Alsace où l'on parle mieux le dialecte ? Pourquoi ?

- Y a-t-il des régions où l'alsacien qu'on parle serait plus beau qu'ailleurs ? Pourquoi ?

- Y a-t-il des prononciations qui seraient plus belles que d'autres (Exemples : *Hüet, Höt / Wetter, Watter / Wave / Wàga* ?)

04. Donne-t-on un surnom aux gens qui parlent un autre dialecte ?

Connaissez-vous le terme "Peckser" ? Qu'est-ce que cela veut dire ? A qui l'appliquez-vous (précisions géographiques) ?

### E. Apprentissage du dialecte

Si un étranger ou un francophone voulait apprendre l'alsacien/le dialecte, comment devrait-il s'y prendre ?

Où / chez qui devrait-il aller pour l'apprendre le mieux ?

## F. Les pratiques linguistiques

### • Pratiques linguistiques en famille

01. Que parle-t-on dans votre famille ? Français / dialecte ? Autre ?

- Que parlez-vous : avec votre conjoint ? Avec vos parents ? Avec vos grands-parents ? Avec vos frères et

sœurs ? Avec le reste de la famille ?

- Que parlent vos parents : entre eux ? Avec leurs enfants ? Avec leurs frères et sœurs ?
- Y a-t-il des situations dans votre sphère familiale où vous employez plutôt une langue qu'une autre ? Pourquoi ?

02. Comment les gens de votre famille parlent-ils le dialecte ?

Reprendre les différents membres de la famille cités :

- Très bien ? / Couramment / Bien ? / Moyennement ? / Mal ? / Pas du tout ?

### • Les pratiques en dehors de la famille

03. Lorsque vous parlez le dialecte :

- Avec qui le parlez-vous ?
- Où ?
- Quand ?
- Dans quelle situation ?
- De quoi parlez-vous ?
- Pourquoi ?

04. Généralement, on dit que les gens ne parlent pas le dialecte dans telle ou telle situation (gendarmerie, banque, ...). Qu'en pensez-vous ?

- Lorsque vous allez en ville ou dans la ville la plus proche, parlez-vous votre dialecte? (Boucherie / épicerie / supermarché / pâtisserie / magasin de vêtements / parfumerie / administration, etc.)
- Lorsque vous allez ailleurs en Alsace, parlez-vous votre dialecte ? Dans quelles circonstances ?

05. Y a-t-il des situations où vous utilisez spontanément le dialecte ? (faire préciser situations et interlocuteurs).

06. L'alternance de codes (Lecture d'une conversation extraite de l'étude P. Gardner-Chloros sur le code-switching à Strasbourg) :

Premier extrait :

« *Enfin écoute, à vrai dire, le journal, üsser wenn de jetzt hesch de Express, de Point odder so Dings eso hesch, gell, où vraiment c'est, là vraiment on peut dire que c'est des journalistes qui t'écrivent sur un sujet, nit ? Àwer wenn de so e Zittung hesch comme les Dernières Nouvelles, àlles, wàs in de erschte vier, finf Sitte steht, hesch schun an de Télé ghört.* »

Deuxième extrait :

« *Ja, Monsieur Raab, do isch d'Màdàm Fàckler, du bureau de Saint-Jean. Bonjour. Wisse n'ïhr, warum ich widder anruuf?... Unsri màche widder uf siewenezwanzig Gràd... Ja, c'est impossible, hein... Madame Jund, quand elle est arrivée ce matin, il y avait vingt-neuf... Sie het d'Tüer e bissel ufgemàcht... m'r kànn àwwer ken... ich weiss nit... ce, ce gars était là l'autre jour, un dann het er ebbs gemàcht un gsàat et puis tout d'un coup, ça a fait clic et, effectivement, ça a remarché. Vendredi, il faisait bon, àngenehm et tout, et aujourd'hui, c'est, ça va être pas tenable, parce que es gibt ken Luft, hein, siewenezwanzig Gràd, hein, e bissel viel... Ja, je compte sur vous, hein, merci Monsieur Raab, au revoir.* »

- Qu'est-ce que vous en pensez-vous ? Qu'est-ce que c'est ?
- Pourquoi cette personne parle-t-elle ainsi ?
- Approuvez-vous cette façon de parler ? Est-ce que cela vous arrive de parler ainsi ?

## G. L'idéologie linguistique

01. Qu'est-ce que c'est que l'alsacien ? Est-ce que c'est une langue pour soi ou est-ce que cela fait partie d'une autre langue ? Si oui, laquelle ? Pourquoi ?

02. Comment peut-on qualifier l'alsacien ? Que diriez-vous que c'est ?

Reprendre la catégorisation proposée (langue, dialecte, patois, etc.) et faire expliquer les raisons de la catégorisation.

- Quelles autres « langues » / « dialectes » / « patois », etc. (reprendre la catégorisation proposée) feraient partie de la même catégorie ?
- Quelle est la différence que vous faites entre « langue », « dialecte », « patois » ?

03. Quand on parle de « langue régionale », à quoi pensez-vous ?

04. Depuis quand parle-t-on l'alsacien dans notre région ? Pourquoi ?

### 2.3. Les variétés d'allemand

#### A. Évaluation des compétences linguistiques

01. Savez-vous parler l'allemand ? Comment pensez-vous savoir le parler ?

- comme à la télé allemande ?
- comme à l'école ? Expliquez.
- comme en Allemagne ?
- autre ?

02. Savez-vous écrire l'allemand ? Très bien / bien /moyennement /mal /pas du tout ?

#### B. L' « accent »

01. Est-ce que vous pensez avoir un « accent » en allemand ? Si oui lequel ? Est-ce que cela vous gêne ?

#### C. Les normes linguistiques

01. Le "bon" allemand existe-t-il ? Qu'est-ce que cela veut dire pour vous ? Qui ou où le parle-t-on ?

02. Pouvez-vous citer quelqu'un de connu qui parlerait ce que vous appelez un « bon allemand » ?

#### D. La variation linguistique

01. Existe-t-il un allemand propre à cette région ? Si oui, en quoi est-il différent ?

02. Faut-il parler un allemand aussi neutre que possible ? Pourquoi ?

#### E. Apprentissage de l'allemand

Si quelqu'un voulait apprendre l'allemand (un étranger, par exemple), comment devrait-il s'y prendre ? Où / chez qui devrait-il aller pour l'apprendre le plus efficacement ?

#### F. Les pratiques linguistiques

01. Quand est-ce que vous parlez l'allemand ? Avec qui ? Le parlez-vous souvent ?

02. Lorsqu'un touriste allemand vous aborde dans la rue, en quelle langue lui répondez-vous ?

- Est-ce qu'il vous arrive de lui parler en alsacien ?

03. Que parlez-vous lorsque vous traversez la frontière ?

- Votre comportement linguistique est-il le même dans la région immédiatement frontalière qu'à Hambourg, par exemple ?

- Que parlez-vous en Suisse alémanique ? en Autriche ?

#### G. L'idéologie linguistique

01. Vous paraît-il important de bien savoir parler / écrire l'allemand quand on vit en Alsace ?

Pourquoi (raisons culturelles, économiques ...) ?

02. Est-ce que vous pensez que beaucoup d'Alsaciens parlent ou écrivent bien l'allemand ? Lesquels ? Pourquoi ?

03. Quand on dit des Alsaciens qu'ils sont bilingues qu'en pensez-vous ?

Qu'est-ce que cela veut dire : « ils sont bilingues » ? A quelles langues faut-on référence (français / allemand / alsacien) ?

Pensez-vous qu'il est facile pour un Alsacien d'apprendre l'allemand ? Pourquoi ?

04. Que pensez-vous des sites bilingues paritaires français / langue régionale : allemand qui existent depuis les années 90 en Alsace (expliquer)

- Seriez-vous prêt à scolariser vos enfants dans ces sites ? Pourquoi ?
- Pensez-vous qu'il faudrait faire la même chose avec l'anglais ?

05. Vous savez que l'Alsace attire de nombreux investisseurs étrangers. Quelles sont, à votre sens, les raisons qui les poussent à s'installer ici ?

Est-ce que les compétences linguistiques de la population jouent un rôle dans ce choix ou tablent-ils sur d'autres qualités ? Lesquelles ?

06. Il y a en Alsace 70 000 travailleurs frontaliers. Est-ce que vous croyez que le fait de parler un dialecte soit un avantage pour eux ? Pourquoi ?

07. Est-ce que l'alsacien est une chance ? De quel point de vue ?

### III. THEMES A FORTE CHARGE IDEOLOGIQUE

01. Dans quel ordre rangeriez-vous les notions suivantes :

Dialecte / français / allemand / patois ? Pourquoi les classez-vous dans cet ordre ?

02. Est-il encore utile de nos jours de parler le dialecte ? Pour les gens de quelle génération ? Pourquoi ?

03. Peut-on parler de tout en dialecte ? Si oui, sinon, pourquoi ?

04. Transmission du dialecte

- Pensez-vous qu'il est important que les parents transmettent le dialecte à leurs enfants ? Pourquoi ?

- le faites-vous ou avez-vous l'intention de le faire ?

- Est-ce que cela vous paraît possible dans un couple mixte ?

05. Serait-il bon d'enseigner le dialecte à l'école ?

- A l'intention de qui ? Pour ceux qui ne savent pas le dialecte ? Pour ceux qui le savent ? (= développement des compétences linguistiques)

- Quand faudrait-il l'enseigner ? En maternelle / à l'école élémentaire / au collège ... ?

En formation pour adultes ? Pourquoi ?

- Quel dialecte faudrait-il enseigner ?

06. Pensez-vous au contraire qu'il est préférable de ne pas utiliser le dialecte à l'école ? Pourquoi ?

07. Lorsque vous étiez à l'école primaire, avez-vous parlé le dialecte (en récréation) ? Sinon, pourquoi ?

08. Pensez-vous que le dialecte est

- bien vivant ? Partout ?

- en survie ?

- déjà mort ? Pour tout le monde ?

09. Avez-vous l'impression que le dialecte a changé par rapport au passé ?

- En quoi ? Pourquoi ?

- Peut-il encore changé davantage ?

- Vers quoi / dans quel sens pensez-vous que le dialecte va encore évoluer ?

- Quelles sont les raisons de son évolution ?

10. Le dialecte peut-il disparaître ?

- Pourquoi ?

11. Faudrait il faire quelque chose pour

- remettre le dialecte à l'honneur ?

- pour sauver le dialecte ?

- Que pourrait faire et comment ? Dans quel but ?

12. Qu'est un Alsacien pour vous ?

13. Faut-il parler l'alsacien pour être Alsacien ? Pourquoi ?

14. Vous considérez-vous vous-même comme un Alsacien ?

15. Pensez-vous que notre situation est unique ou particulière ? En France ? En Europe ?

- Existe-t-il d'autres situations comme la nôtre ? Lesquelles ?